

1. Generazione Parole Crociate (progetto CISCL)

Obiettivo: valutare alcune ipotesi per la generazione delle definizioni di parole crociate (potenzialmente in più lingue).

In cosa consiste il lavoro: taggatura strutture complete soluzione-definizione, estrazione di una grammatica, analisi/discussione delle proprietà di tale grammatica, formulazione di eventuali proposte.

Bibliografia, riferimenti: vedere Lezioni 5, 7, 9

2. Traduzione TeleGiornali (progetto CISCL)

Obiettivo: valutare le grammatiche di riferimento adottate per la taggatura dei TG e riflettere sulla loro flessibilità in termini di espressività cross-linguistica:

In cosa consiste il lavoro: taggatura frasi trascritte da TG, analisi/discussione delle proprietà di tale grammatica, individuazione criticità cross-linguistiche (es. soggetti nulli, sogg. post-verbali, modificazione preposizionale e aggettivale, struttura frasi relative...)

Bibliografia, riferimenti: vedere Lezioni 2, 3, 5, 7

3. Parsing

Obiettivo/in cosa consiste il lavoro: Analisi/taggatura di un testo naturalistico, codifica grammatica (regole Context-Free) adeguata a descrivere le frasi in esso contenute, valutazione adeguatezza/scalabilità grammatica.

Varianti:

- a. Importanza dei tratti ϕ (persona, numero, genere, caso) per la disambiguazione della struttura;
- b. Ambiguità sintattica (PP attachment, coordinazione, struttura relative);
- c. Parametrizzazione cross-linguistica e regole di riscrittura.

Bibliografia, riferimenti: vedere Lezioni 3, 5, 7

4. Disambiguazione

Obiettivo: Valutazione di metriche di similarità sfruttando (Multi)WordNet

In cosa consiste il lavoro: selezione frasi da disambiguare, calcolo distanze (e descrizione dei metodi di calcolo) in (Multi)WordNet (<http://wn-similarity.sourceforge.net/>) tra parole, riflessione su come tali distanze possano supportare la disambiguazione.

Bibliografia, riferimenti: vedere Lezione 7 e il relativo laboratorio

5. Riflessione filosofica/semiotica sulla traduzione automatica

Obiettivo/in cosa consiste il lavoro: lettura critica di alcuni passi dei seguenti saggi/testi:

- Jakobson 1959 “On linguistic aspects of translation”;
- Quine 1964 “Word and object”;
- Numeri 85-87 della rivista Versus: Quaderni di studi semiotici, 2000.

Riflessione sulla rilevanza di tali argomentazioni per gli aspetti di traduzione automatica affrontati nel corso.